

 **BIS**

CD-1145 DIGITAL

Pēteris Vasks | māte saule



Latvian Radio Choir

Sigvards Klāva Kaspars Putniņš

VASKS, Pēteris (b. 1946)**Three Poems by Czeslaw Milosz*** (1994) *(Schott)***18'17**

(Sung in English)

WORLD PREMIÈRE RECORDING

- | | | |
|---|--------------|------|
| 1 | 1. Window | 5'10 |
| 2 | 2. So little | 7'35 |
| 3 | 3. Encounter | 5'15 |

4	Zemgale# (1988) (text: Māra Zālīte) <i>(Schott)</i>	12'53
---	--	--------------

5	Māte saule (Mother Sun)* (1975) (text: Jānis Peters) <i>(Schott)</i>	5'25
---	---	-------------

6	Madrigāls (Madrigal)# (1975) (text: Claude de Pontoux) <i>(Schott)</i>	3'44
---	---	-------------

	Litene# (1993) <i>(Schott)</i>	9'14
--	---------------------------------------	-------------

Ballad for 12-voiced chorus to a text by Uldis Bērziņš (1987)

- | | | |
|---|-----|------|
| 7 | I. | 3'35 |
| 8 | II. | 5'39 |

9	Dona nobis pacem# (1996) <i>(Schott)</i>	14'43
---	---	--------------

Latvian Radio Choir#**Sigvards Kļava**, conductor***Kaspars Putniņš**, conductor**Aivars Kalējs**, organ (track 9)

A number of contemporary composers have gripped the imagination of a wide public through a particularly spiritual quality in their music. The Georgians have Kancheli, the Estonians have Pärt, the British have Tavener. The Latvians have Vasks. It would probably not be fruitful to compare them closely but we may note that they all see a mission in music to calm the soul, uplift the spirit and clarify the mind. Their music reintroduces a spirituality in our secular age, moving from soul to soul like the light of the stars in the heavens. Yet, in spite of its spiritual preoccupations, such music is not far distant; everything in the world is closer than it seems.

Born on 16th April 1946, in the Latvian town of Aizputē, **Pēteris Vasks** knew at the age of seven that music would be his life. His father was a clergyman and this has undoubtedly influenced his world view – the fact that he is so interested in spirituality, in the soul and the voice of the heart. His music, travelling from a place where enlightenment is simple and forms of expression are sparing and beautiful to the place in which we experience all the harshness and ferocity of the world, speaks always of justice, truth and the ultimate victory of goodness itself.

Pēteris Vasks is not a prolific composer. He composes slowly, feeling a great responsibility for each separate sound. The greater part of his œuvre consists of string quartets, concertos for string instruments and orchestra and choral music. Vasks has established a unique international reputation, and is just as well known abroad as in his native country. Many of his works have resulted from commissions from world-famous musicians including Gidon Kremer, the Hilliard Ensemble and the Kronos Quartet. His spiritual mentors in the field of music are Lutosławski, Penderecki, Crumb, Kancheli and Górecki, but each of his works represents an offering from his own heart.

Pēteris Vasks has been awarded Latvia's most prestigious music prize on three occasions: in 1993 for *Litene*, in 1997 for his violin concerto *Distant Light* (dedicated to Gidon Kremer) and in 2000 for his *Second Symphony*. But this recognition has not affected his attitude to his profession. 'I'm simply a composer. I write my music with as much honesty as I can, and I am pleased if my music is played. I write for people, not for my desk drawer. It's God's gift to me, and I accept it humbly.'

Pēteris Vasks' songs for mixed choir, like all of his compositions, provide a look at events, a portrait of the times. Quality, not quantity, is the keyword. This recording contains those compositions which the composer feels to be his best contributions to a genre

which he has approached relatively sparingly. In the mid 1970s choirs, with the exception of the women's choir 'Dzintars', did not dare to perform his music because, apart from the modern idiom of his choral music, Vasks was not a composer of whom the Soviet Union approved. Vasks' native country with its history and its landscapes, as well as his own life, provide the typical subject matter and the emotions for these songs.

'*Madrigal* and *Mother Sun* were written in 1975 when I was still a student, seeking my musical language. *Madrigal* is the only composition I have ever written in just one afternoon; atypically fast for me. It's a simple composition with aleatoric elements and some original sonorities but, at the end, an enlightened chorale texture.'

The expressiveness in *Mother Sun* is well served by the pure diatonicism that Vasks employs – an early example of Vasks' 'white diatonicism'. The song refers to nature and sunrise, as well as to the presence of eternity in the breath of the centuries. The composer has said that this song is particularly close to his heart.

1988 was the time when the struggle for independence became stronger in Latvia. This was also a time when every composition contained not only its musical images and context, but also a text hidden between the lines which people had to know how to read. And people could read it. The song *Zemgale* talks about the history of the Latvians – the region of Zemgale suffered more than any other in the course of centuries, and it was the last to hold out against German attacks in the 13th century. Those who did not want to yield to the Germans went to Lithuania. Historians tell us that 100,000 Semigalians went south to seek out a new home. Māra Zālīte has posed a critical question in her poem: should we depart ourselves, or should we allow someone to take us away? The reference is to the Soviet deportations of 1949, and it was Zemgale, the most prosperous region of Latvia, that lost the most people. In this song Zemgale is a symbol of freedom which forms a bridge between the distant and recent past and speaks to the fears of the present (in this case the 1980s). Situations have a pitiless tendency to repeat themselves. Here we have the eternal dream of freedom, and that is why the beginning of the composition has something of eternity and peace, while later it undergoes a harsh transformation.

In 1995, Pēteris Vasks wrote: 'The ballad *Litene*, for 12-voice chorus, was written on the basis of lyrics by Uldis Bērziņš in 1993. Litene is a small village in a densely wooded region of Latvia. During Latvia's period of independence, the Latvian army had a summer camp there. In the summer of 1941 – the "year of terror" of the Soviet occupa-

tion – Litene became a symbol, because it was there that most Latvian military officers were arrested. Some were shot on the spot while others were sent to Siberia. Nearly all of them died. The ballad contains two parts – the first static and the second active and aggressive. The composition is based on aleatory music and other special musical means which I thought to be suitable in telling about the never-healing wounds of my people.’

Although the poem by Uldis Bērziņš does not make direct reference to the tragic events of 1941, there is an unmistakable question there: what happened to those who were deported and those who remained behind in 1941? *Litene* is a summary of the harsh style of Pēteris Vasks. It uses the most bitter sounds to set the most bitter lyrics. It is about a painful page of Latvia’s history.

‘I really like Milosz’, says Pēteris Vasks. When first offered a chance to compose music for Milosz’s poetry, Vasks initially did not know whether to compose for the lyrics in Latvian or in Polish. A Latvian composer from New York, Dace Apeņāne, then showed him an English translation, and that was the real thing; the music, ***Three Poems by Czesław Miłosz*** (1994), came easily then. The first song, *Window*, contains a peculiar mysticism and nostalgia. The second one, *So little*, is dramatic and tragic, and makes use of various forms of expression – aleatoric and sonoristic. The concluding song, *Encounter*, has beautiful lyrics and is, again, nostalgic. The cycle was written for the specific voices of the renowned Hilliard Ensemble, which premièred the piece at the Queen Elizabeth Hall in London on 29th April 1995. The next ensemble to sing the cycle was the chamber group of the Latvian Radio Choir.

Dona nobis pacem (1996), commissioned by Latvian Radio Choir, is a composition which was produced in two versions. Vasks composed the first version for choir and string orchestra, while the second version – the one that is included on this CD – was written for choir with organ. *Dona nobis pacem* – ‘Grant us thy peace’. This is the first opus which Vasks dared to write in Latin: ‘It’s a strange thing with Latin – it’s sort of dead today, but it is still alive in the church, in music. I think that only a few things can be expressed with its help, but those are things that cannot be expressed with the words of other languages. Therefore I’m convinced that a composer must feel a great necessity to allow himself to speak in this language.’

Grant us thy peace – for our planet, mankind, each of us. Everyone can interpret this symbolic sentence differently. Vasks does so with maximal force and concentration of the

idea, and the sound is far above the commonplace. It is probably the spiritual force which does not disappear – it IS, it WILL BE.

© *Ieviņa Liepiņa 2001*

Choral music has played a distinctive rôle in the development of national music in Latvia. It also played a significant rôle in the formation and consolidation of the Latvian nation during the era of the first Latvian independent state, as well as during the Soviet régime. The **Latvian Radio Choir** was founded in 1940. Since 1992 the choir's principal conductor has been Sigvards Kļava and it has also been conducted by Kaspars Putniņš. The choir consists of 24 permanent members. Its repertoire comprises 20-25 different programmes; besides active work in the studio, it performs up to 40 concerts per year. The Latvian Radio Choir's direct relationship with Latvian Radio has influenced the choir's development in various ways. Regular radio recordings have aided in the development of a precise performance style, especially in terms of intonation and dynamics. The Latvian Radio Choir is based on the principle of variety in choral structure: it can perform either as small groups for madrigals, or with up to ninety singers in performances of magnificent large-scale musical works.

The Latvian Radio Choir has collaborated with such orchestras as the Moscow Radio Symphony Orchestra, the Moscow Chamber Orchestra, Moscow Virtuosi, the Lithuanian Symphony Orchestra, the Montpellier Philharmonic Orchestra, the Flanders Radio Symphony Orchestra, the Ostrobothnian Chamber Orchestra and the Malmö Symphony Orchestra, under renowned conductors including Yehudi Menuhin, Semyon Bychkov, Justus Frantz, Vladimir Spivakov, Vladimir Fedoseyev, Mark Sistro, Dzansug Kakhidze, Enrique Diemecke and Juha Kangas. The choir's repertoire consists of all the major concert and oratorio works, covering music from the early Renaissance to the most complicated contemporary music. Latvian music has always played an important rôle in the choir's programmes. Many works by Pēteris Vasks have been written and first performed in collaboration with Latvian Radio Choir: indeed, almost all Latvian composers have written music for the Latvian Radio Choir. On two occasions, in 1994 and 2000, the Latvian Radio Choir was awarded the Music Grand Prix – the highest honour for professional achievements in music in Latvia.

Sigvards Kļava (b. 1962) graduated from the Latvian Academy of Music in 1986, and has attended classes at the Leningrad Conservatory and at the Stuttgart Bach Academy as well as Bach Festival Classes in Oregon (USA). In 1985 he won the Grand Prix of the Dmitri Shostakovich Young Conductors' Competition in Leningrad. In 1987 he started to work with Latvian Radio Choir, becoming its artistic director and principal conductor in 1992. He has performed with all the professional choirs and symphony orchestras in Latvia, conducting major works by Bach, Vivaldi, Haydn, Mozart, Bruckner, Brahms, Gounod, Schnittke and many others, as well as a large amount of Latvian contemporary music, including compositions by Pēteris Vasks and Arturs Maskats. Sigvards Kļava has been the chief conductor of several Latvian National Song Festivals and of the Nordic-Baltic Song Festival in 1997 and 2000. Sigvards Kļava initiated the Music Festival Meetings in Music, which were among the most important Latvian musical events during the early 1990s. He was awarded the Latvian Music Grand Prix in 1999 and received the Latvian Council of Ministers Award for achievements in culture in 2000.

Kaspars Putniņš (b. 1966) graduated from the Latvian Academy of Music in 1991. In 1995 he attended a special course at the Guildhall School of Music and Drama in London. In 1986 he formed the youth choir Balsis, the winner of several national and international choral contests (including the BBC Silver Rose Bowl in 1991). Since 1992 Kaspars Putniņš has conducted the Latvian Radio Choir. In 1994 he formed the Latvian Radio Chamber Singers – a highly professional group of eight to twelve singers for a series of early and contemporary music performances, including music by Penderecki, Pärt, Tavener, Scelsi, Berio and many Latvian composers. Kaspars Putniņš was awarded the Latvian Music Grand Prix in 1998 and received the Latvian Council of Ministers Award for achievements in culture in 2000.

Gruziņiem ir Kančeli. Igauniem – Perts. Angļiem – Taverners. Bet latviešiem ir Vasks. Un varbūt, ka nevajag salīdzināt. Vērtēt. Mērīt. Apsvērt. Nav vērts. Ir tikai skaidrs, ka šīs mūzikas sūtība – mierināt dvēseli, pacilāt garu, apskaidrot prātu. Divdesmitā, nē, nu jau – divdesmit pirmā gadsimta garīguma nesēji, – arī tāds ir viņu vārds, nekonkretizējot personālības (bet kā nu bez tām). Tā ir mūzika, kas no dvēseles uz dvēseli list kā zvaigžņu gaisma tur, debesis. Tālu? Nē, pavisam tuvu. Jo itin viss šai saulē ir tuvāk, nekā šķiet.

Dzimis 1946. gada 16. aprīlī Latvijas pilsētā Aizputē, jau septiņu gadu vecumā Pēteris Vasks zinājis, ka viņa dzīve būs mūzika. Mācītāja dēls: re nu, saknēs izskaidrojams viņa pasaules redzējums, īpašie uzmanības apliecinājumi garīgumam, dvēselei, sirdsbalsij. Nekā lieka. Mūzikas valoda, ceļojot no vienkāršas apskaidrības, izteiksmes līdzekļu skopuma un daiļuma līdz skaudruma un bardzības galējībai, allaž runā par vienu: taisnīgumu, patiesīgumu un labā uzvaras spēku.

Pēteris Vasks nav daudzrakstītājs. Un arī ne ātrrakstītājs. Pacietīgi radot sev būtiskajos žanros (stīgu kvarteti, darbi stīgu un lielajam simfoniskajam orķestrim, kordziesmas), veltot tos pasaulslaveniem mūziķiem, turklāt pēc viņu lūguma (G. Krēmers, The Hilliard Ensemble, Kronos Quartet un citiem), zem ikkatra no opusiem viņš var parakstīties ar savas sirds asinīm. Ļutoslavskis, Pērts, Krambs, Kančeli, Gureckis – tie ir viņa garīgie skolotāji.

Šobrīd Vasks ir viens no tiem, kura mākslu ciena gan savā zemē, gan pasaulē. Latvija viņa devumu novērtējusi ar augstāko mūzikas apbalvojumu šajā zemē – Latvijas Lielo mūzikas balvu (1993. gadā – par *Liteni*, 1997. gadā – par vijoļkoncertu *Tālā gaisma* (veltījums Gidonam Krēmeram), 2000. gadā – par *Otro simfoniju*), bet pasaules labākā atzinība nāk kā nepacietīga jaunu opusu gaidīšana.

Nejautājiet Vaskam, kā viņš sevi sajūt kā pasaulē mīlētu komponistu. Nejautājiet, vai tas ir prieks, gandarījums, lepnums vai spīts. Jo atbilde nebūs tāda, kādu varbūt gaidīsiet. “Esmu vienkārši komponists. Rakstu savus darbus ar maksimālu godprātību, un esmu priecīgs, ja tie kādam ir vajadzīgi. Rakstu nevis atvilktnēi, bet cilvēkiem – šodien, šobrīd. Tā ir Dieva dāvana man, un es to pazemīgi pieņemu.”

Pētera Vaska dziesmas jautajam korim ir kā ceļa stabiņi, kas, tāpat kā viss pārējais viņa rakstītais, ieskicē notikumus, portretē laiku. To trumpis neslēpjas kvantitatē, bet gan kvalitātē. Šis albums apkopo tās, ko pats autors uzskata par labāko devumu šajā žanrā,

kam pievērsies dažādos laikposmos un tomēr – pa retam. To nav daudz, bet šie ir visvairāk dziedātie.

Septiņdesmitajos gados situācija nebūt nebija labvēlīga viņa darbu atskaņojumiem: tikai sieviešu koris “Dzintars” uzdrošinājās. Uzdrošinājās izdziedāt tolaik daudziem neizprotamās, neuzminamās domas, ko kora partitūrās vēstīja tagad pasaulslavenais latviešu Vasks – toreiz ne īsti vēlamā statusā esošais... Emociju, izteiksmes un tēmu spektrs šē ietvertajās dziesmās ir tipiskākais komponistam: daba, dzimtene, vēsture. Tātad – vēsture arī paša personīgajā dzīvē.

“*Madrigāls* un *Māte saule* tapušas 1975. gadā. Skaitījos vēl studenta kārtā, tāpēc tas bija laiks, kad vēl tikai meklēju savu muzikālo valodu. *Madrigāls* ir vienīgais mans opuss, ko esmu uzrakstījis vienā pēcpusdienā: priekš maniem tempiem tas ir neparasti. Bet – izdevās. Tas ir vienkāršs darbs, kur mazliet – aleatorikas, mazliet – sonoristikas, bet noslēgumā – apskaidrota korāļa faktūra.”

Mātes saules izteiksmei kalpo tīrā diatonika, šis – viens no pirmajiem “baltās diatonikas” darbiem. Te nav tikai dabas lirika, saules lēkts, te ir mūžības klātbūtne, gadsimtu elpa. Komponista sirdij šī dziesma esot īpaši tuva. Svarīga.

1988. gads ir laiks, kad pieņemas spēkā latviešu tautas cīņa par neatkarības atgūšanu. Un tas ir arī laiks, kad ikkatrs skaņdarbs nes ne tikai muzikālu tēlu un kontekstu, bet arī zemtekstu. Tikai jāprot tas izlasīt. Un cilvēki lasa, nojauš, atmin, atskārš. Te vēstījums par latviešu vēsturi: *Zemgale* gadsimtos cietusi visvairāk no visiem Latvijas novadiem, tā pēdējā turējās pret vācu iebrukumiem 13. gadsimtā. Kas negribēja pakļauties vāciešiem, aizgāja uz Lietuvu. Vēsturnieki min 100 tūkstošu zemgaļu, kuri devušies pie kaimiņu tautas. Māras Zālītes dzejolī ir būtisks jautājums: aiziet pašiem, vai ļauties, lai aizved... Tas ir mājiens uz 1949. gada izsūtīšanu, jo – jau atkal – no Zemgales – turīgākā latviešu novada – izveda visvairāk ļaužu.

Tāpēc Māras Zālītes skaistajā dzejojumā Zemgale nozīmē brīvības simbolu, kas met tiltu ne tikai uz seno, bet arī neseno pagātni, kādā no domu impulsiem izsāpot arī bažas par tagadni – astoņdesmitajiem. Jo situācijām piemīt nežēlīga tieksme atkārtoties. Te nu ir nedziedošais sapnis par brīvību, tālab skaņuraksta sākumā – mūžības dvesma, miers, bet vēlāk – skaudra pāraugšana.

Šobrīd pēdējais Pēteris Vaska lielais kora darbs ar Ulda Bērziņa tekstu. Lai gan dzejā nav tiešas atsauces uz traģiskajiem notikumiem, nepārprotams ir jautājums: kas ar cilvēkiem

– gan tiem, kurus aizveda, gan tiem, kas palika, notika pēc 1941. gada masu deportācijas. Muzikālā ziņā **Litene** ir Pētera Vaska skarbā stila summējums. Ar visskaudrākajiem skaņu un teksta vārdiem – par tik sāpīgu vēstures lappusi.

Three Poems by Czeslaw Milosz: “Man ārkārtīgi patīk Milošs”, īsi un kodolīgi saka Pēteris Vasks. Kad radies piedāvājums komponēt dziesmas ar Miloša vārdiem, Pēteris Vasks sākumā šaubījies – kādu valodu izvēlēties. Latviešu? Poļu? Tad Ņujorkā dzīvojošā komponiste Dace Aperāne piedāvājusi angļisko tulkojumu. Jā, tas bijis īstais. Un dziesmas viegli rakstījušās. Pirmā dziesma – *Logs* ir kā savāda mistika, kā nostalgija. Otrā dziesma – *Tik maz* dramatiski traģiska, tajā lietoti dažādi izteiksmes līdzekļi: aleatorika, sonoristika. Cikla noslēgums – *Satikšanās* ir vienkārša skaista lirika, un atkal – nostalgija. Cikls rakstīts konkrētām balsīm – slavenajam The Hilliard Ensemble un pirmatskaņots Londonā, Queen Elizabeth Hall 1995. gada 29. aprīlī. Nākamais cikla atskaņotājs – Latvijas Radio kora kamergrupa, kas savā interpretācijā vokālo faktūru dubulto.

Šis darbs ir tapis divās redakcijās. Pirmā versija – korim un stīgu orķestrim, otrā, še dzirdamā – korim ar ērģelēm. ***Dona nobis pacem*** – Dodi mums mieru. Pirmais opuss, ko Vasks uzdrošinājis rakstīt latīniski. “Ar latīņu valodu ir interesanti: šodien tā savā ziņā ir it kā mirusi, un tomēr tā ir dzīva – baznīcā, mūzikā. Tāpēc, manuprāt, tikai sevišķas lietas ar tās palīdzību izsakāmas, tās, ko ar citvalodas vārdiem neizteikt. Tāpēc esmu pārliecināts: komponistam jāsapūt īpaša nepieciešamība, lai atļautos runāt šajā valodā.”

“Dodi mums mieru” – mieru mūsu planētai, visai cilvēcei, ikvienam no mums. Katrs šo simbolisko teikumu var interpretēt citādi. Vasks to dara ar maksimālu spēku un idejas koncentrāciju, kas skaņas paceļ virspus ikdienišķajam. Visticamāk – tas ir tas garīgais spēks, kas nekur nepazūd. Tas vienkārši IR. Un BŪS.

© **Ieviņa Liepiņa 2001**

Latvija ir zeme, kurā dziesmai ir bijusi ļoti svarīga loma profesionālās mūzikas attīstībā. Tā ir bijusi arī nozīmīga latviešu nācijas konsolidēšanai Pirmās republikas un padomju režīma laikā. **Latvijas Radio koris** tika izveidots 1940.gadā. Kopš 1992.gada kora mākslinieciskais vadītājs un galvenais diriģents ir Sigvards Kļava, bet diriģents – Kaspars Putniņš. Kora pamatsastāvs ir 24 dziedātāji, tā repertuārā – 20 līdz 24 dažādas programmas. Līdzās aktīvam darbam radio studijā Latvijas radio koris sniedz ap 40 koncertu gadā. Kora saistība ar Latvijas Radio ir daudzējādā ziņā ietekmējusi tā izaugsmi. Regulārās ierakstu

sesijas palīdzējušas panākt izpildījuma precizitāti, īpaši intonācijas un dinamikas jomā. Latvijas Radio koris ir ļoti elastīgs sastāva ziņā: tas var uzstāties gan kā neliels solistu ansamblis, gan palielināt sastāvu līdz pat deviņdesmit balsīm lielformas darbu izpildījumam.

Latvijas Radio koris ir sadarbojies ar tādiem lieliskiem kolektīviem, kā Maskavas Radio Simfoniskais orķestris, Maskavas kamerorķestris, Maskavas virtuozu, Lietuvas Valsts simfoniskais orķestris, Monpeljē Filharmonijas orķestris, Parīzes simfoniskais orķestris, Flandrijas Radio orķestris Briselē, Ostrobotnijas kamerorķestris un Malmes Simfoniskais orķestris. Koris ir sadarbojies arī ar pasaulē atzītiem diriģentiem Jehudi Menuhinu, Semjonu Bičkovu, Justus Francu, Vladimiru Spivakovu, Vladimiru Fedosejevu, Marku Sistro, Džansugu Kahidzi, Enriko Dīmeki, Juhu Kangasu un daudziem citiem izciliem mūziķiem.

Kora repertuārā ir visi galvenie kora literatūras darbi no agrīnās renesanses līdz pat sarežģītākajiem divdesmitā gadsimta opusiem. Latviešu komponistu mūzika allaž ieņēmusi ļoti nozīmīgu vietu kora programmās. Daudzas pasaulslavenā komponista Pētera Vaska kora partitūras radušās un pirmatskaņotas sadarbībā ar Kori. Ciešā sadarbība ar Latvijas radio ir bijis labs stimuls komponistu jaunradei – gandrīz visi kora mūziku rakstošie komponisti radījuši savus darbus arī Latvijas Radio korim. 1996.gadā pēc Kora iniciatīvas notika Latviešu Jaunās kora mūzikas festivāls. Latvijas Radio koris divreiz – 1994. un 2000.gadā – saņēmis Latvijas Lielo Mūzikas balvu, augstāko Latvijas valsts atzinību par sasniegumiem profesionālajā mūzikā.

Sigvards Kļava pabeidzis Latvijas Mūzikas akadēmiju (1986), studējis meistarklasēs Ļeņingradas konservatorijā, Štutgartes Baha akadēmijā un Oregonas Baha festivālā ASV. Grand Prix laureāts Dmitrija Šostakoviča Jauno diriģentu konkursā Ļeņingradā 1985.gadā. 1987.gadā sāka strādāt ar Latvijas Radio kori un 1992.gadā kļuva par tā māksliniecisko vadītāju un galveno diriģentu. Sigvards Kļava ir diriģējis visus Latvijas profesionālos korus un orķestrus, iestudējot Baha, Vivaldi, Haidna, Mocarta, Bruknera, Brāmsa, Guno, Šnitkes lielformas opusus, kā arī daudzus jo daudzus latviešu komponistu, arī Pētera Vaska un Artura Maskata darbus. Sigvards Kļava ir bijis vairāku Latvijas Dziesmu svētku virsdiriģents, kā arī Ziemeļvalstu un Baltijas Dziesmu svētku virsdiriģents 1997 un 2000.gadā. Viņš bijis festivāla *Satīkšanās mūzikā*, kurš atzīts par vienu no deviņdesmito

gadu sākumu ievērojamākajiem notikumiem mūzikas dzīvē, iniciators. Dažu gadu laikā veicis daudzu visdažādāko laikmetu skaņdarbu ierakstus radio un kompaktdiskos, tai skaitā ļoti daudz latviešu komponistu mūzikas. 1999.gadā saņēmis Latvijas Lielo Mūzikas balvu, bet 2000.gadā – Ministru Kabineta prēmiju par sasniegumiem kultūras jomā.

Kaspars Putniņš (1966) pabeidzis Latvijas Mūzikas akadēmiju 1991.gadā. 1995.gadā apmeklējis īpašu kursu Gildhollas Mūzikas un Drāmas skolā Londonā. 1986.gadā nodibināja jauniešu kori *Balsis*, ar kuru kļuva par vairāku nacionālo un starptautisko konkursu uzvarētāju (BBC Sudraba Rozes Kausis 1991). Kopš 1992.gada Kaspars Putniņš ir Latvijas Radio kora diriģents. 1994.gadā dibinājis Latvijas radio Kora grupu (Latvijas Radio kora sastāvdaļa) – augsti profesionālu astoņu līdz divpadsmit dziedātāju ansambli senās un mūsdienu mūzikas koncertiem šādam sastāvam no Monteverdi Madrigāliem līdz Penderecka, Pērtā, Tavenera, Šelsi, Berio un daudzu latviešu komponistu darbiem. 1998.gadā saņēmis Latvijas Lielo Mūzikas balvu, bet 2000.gadā – Ministru Kabineta prēmiju par sasniegumiem kultūras jomā.

Eine Reihe zeitgenössischer Komponisten fesselt die Phantasie eines weiten Publikums durch die besondere geistige Qualität ihrer Musik. Die Georgier haben Kancheli, die Esten haben Pärt, die Briten haben Tavener. Die Letten haben Vasks. Es wäre wenig fruchtbar, sie detailliert miteinander zu vergleichen; festzuhalten aber ist, daß sie eine Aufgabe der Musik darin sehen, die Seele zu besänftigen, das Gemüt aufzurichten und den Geist zu läutern. Ihre Musik bringt eine Geistigkeit in unser säkulares Zeitalter zurück, sie bewegt sich von Seele zu Seele wie das Sternenlicht am Firmament. Trotz ihrer geistigen Implikationen aber erscheint uns diese Musik nicht fern; in dieser Welt ist alles mit allem verwoben.

Pēteris Vasks, am 16. April 1946 in der lettischen Stadt Aizputē geboren, wußte bereits im Alter von sieben Jahren, daß sein Leben der Musik gewidmet sein würde. Sein Vater war Geistlicher, und dies hat zweifellos seine Weltsicht geprägt – sein Interesse an geistigen Dingen, an der Seele und der Stimme des Herzens. Seine Musik, die von einem Ort ausgeht, an dem die Ausdrucksmittel karg und schön sind, und zu dem Ort unter-

wegs ist, wo wir all die Härte und Grausamkeit der Welt erfahren, spricht stets von Gerechtigkeit, Wahrheit und dem letztlichem Sieg des Guten.

Pēteris Vasks ist kein übermäßig produktiver Komponist. Er komponiert langsam und verspürt jedem einzelnen Klang gegenüber eine große Verantwortung. Der größere Teil seines Schaffens besteht aus Streichquartetten, Konzerten für Streichinstrumente und Orchester sowie Chormusik. Vasks genießt einen einzigartigen internationalen Ruf; im Ausland ist er so bekannt wie in Lettland. Viele seiner Werke entstanden im Auftrag weltberühmter Musiker wie Gidon Kremer, dem Hilliard Ensemble und dem Kronos Quartet. Seine geistigen Mentoren im Bereich der Musik sind Lutosławski, Penderecki, Crumb, Kancheli und Górecki, aber jedes seiner Werke stellt eine Gabe seines eigenen Herzens dar.

Pēteris Vasks hat den angesehensten Musikpreis Lettland dreimal erhalten: 1933 für *Litene*, 1997 für sein Violinkonzert *Distant Light* (Gidon Kremer gewidmet) und 2000 für seine *Zweite Symphonie*. Diese Anerkennung hat indes seine Einstellung zu seinem Beruf nicht beeinflusst. „Ich bin nur ein Komponist. Ich schreibe meine Musik so ehrlich wie möglich, und ich freue mich, wenn sie gespielt wird. Ich schreibe für Menschen, nicht für meine Schublade. Dies ist Gottes Geschenk an mich, und ich nehme es demütig an.“

Pēteris Vasks' Lieder für gemischten Chor bieten, wie alle seine Kompositionen, einen Blick auf Ereignisse, ein Portrait der Zeit. Qualität, nicht Quantität ist das Schlüsselwort. Die vorliegende CD enthält diejenigen Werke, die der Komponist für seine besten Beiträge zu einer Gattung hält, der er sich nur selten zugewandt hat. In den 1970ern wagte mit Ausnahme des Frauenchors „Dzintars“ kein Chor, seine Musik aufzuführen, weil Vasks – vom modernen Idiom seiner Chormusik einmal abgesehen – kein von der Sowjetunion gebilligter Komponist war. Vasks Heimatland mit seiner Geschichte und seiner Landschaft sowie sein eigenes Leben liefern die typischen Themen und Emotionen für diese Lieder.

„*Madrigal* und *Māte saule* wurden 1975 komponiert, als ich noch Student war und meine musikalische Sprache suchte. *Madrigal* ist die einzige Komposition, die ich an einem einzigen Nachmittag fertiggestellt habe – atypisch schnell für mich. Es ist ein einfaches Werk mit aleatorischen Elementen und einigen originellen Klängen, denen am Schluß ein aufgehellter Chorsatz folgt.“

Die Expressivität von *Māte saule* wird von der reinen Diatonik, die Vasks verwendet, unterstrichen – ein frühes Beispiel für Vasks' „Weiße Diatonik“. Das Lied zitiert Natur

und Sonnenaufgang, aber auch die Gegenwart der Ewigkeit im Atem der Jahrhunderte. Eigenen Worten zufolge liegt dem Komponisten dieses Lied besonders am Herzen.

Im Jahr 1988 wurde der Kampf um die Unabhängigkeit Lettlands stärker. Zugleich war dies eine Zeit, in der jede Komposition nicht nur ihre musikalischen Bilder und Zusammenhänge enthielt, sondern auch einen zwischen den Zeilen versteckten Text, den man zu lesen verstehen mußte. Und die Menschen konnten ihn lesen. Das Lied **Zemgale** handelt von der Geschichte der Letten – die Region Zemgale hat im Laufe der Jahrhunderte mehr als jede andere erlitten, und sie war die letzte, die deutschen Angriffen im 13. Jahrhundert standhielt. Diejenigen, die sich nicht den Deutschen unterwerfen wollten, gingen nach Litauen. Die Historiker berichten, daß 100.000 Zemgalen im Süden eine neue Heimat suchten. In ihrem Gedicht hat Māra Zālīte eine entscheidende Frage gestellt: Sollen wir selber gehen, oder sollen wir zulassen, daß jemand anderes uns verschleppt? Dies bezieht sich auf die sowjetischen Deportationen im Jahr 1949; es war Zemgale, die reichste Region Lettlands, das die meisten Menschen verlor. In diesem Lied fungiert Zemgale als Symbol der Freiheit, das eine Brücke von der fernen zu der jüngeren Vergangenheit bildet und den Ängsten der Gegenwart (d.h. der 1980er) begegnet. Die Dinge haben eine erbarmungslose Tendenz, sich zu wiederholen. Wir finden hier den ewigen Traum von der Freiheit, und aus diesem Grund hat der Anfang des Stücks etwas von Ewigkeit und Frieden, was gleichwohl später einer grausamen Verwandlung zum Opfer fällt.

1995 schrieb Pēteris Vasks: „Die Ballade **Litene** (für 12stimmigen Chor) ist 1993 nach Gedichten von Uldis Bērziņš entstanden. Litene ist ein kleines Dorf in einer dicht bewaldeten Region Lettlands. Zur Zeit der Unabhängigkeit Lettlands unterhielt die lettische Armee dort ein Sommerlager. Im Sommer 1941 – dem ‚Jahr des Terrors‘ der sowjetischen Besatzung – wurde Litene zu einem Symbol, weil dort die meisten lettischen Militäroffiziere gefangengenommen wurden. Einige wurden auf der Stelle erschossen, andere wurden nach Sibirien verschickt. Fast alle starben. Die Ballade besteht aus zwei Teilen – der erste statisch, der zweite bewegt und aggressiv. Die Komposition basiert auf aleatorischen Verfahren und speziellen musikalischen Techniken, die ich geeignet hielt, von unstillbaren Wunden meines Volks zu berichten.“

Obwohl das Gedicht von Uldis Bērziņš keinen direkten Verweis auf die tragischen Ereignisse des Jahres 1941 enthält, so stellt es doch eine unmißverständliche Frage: Was geschah mit denen, die verschleppt wurden und denen, die 1941 zurückblieben? *Litene* ist

die *summa* von Pēteris Vasks' rauhem Stil. Es benutzt bitterste Klänge, um bitterste Lyrik zu vertonen – ein schmerzliches Kapitel aus Lettlands Geschichte.

„Ich mag Milosz wirklich“, sagt Pēteris Vasks. Als er erstmals gebeten wurde, Milosz' Gedichte zu vertonen, wußte Vasks zuerst nicht, ob er lettische oder polnische Vorlagen vertonen sollte. Dace Aperāne, ein lettischer Komponist aus New York, gab ihm damals eine englische Übersetzung – und damit war die Frage geklärt. Die Musik – **Drei Gedichte von Czesław Miłosz** (1994) – folgte schnell. Das erste Lied, *Window*, ist von eigentümlicher Mystik und Nostalgie. Das zweite, *So little*, ist dramatisch und tragisch; es verwendet verschiedene Ausdrucksmittel – aleatorische und klangliche. Das letzte Lied, *Encounter*, hat einen wunderschönen Text und ist wiederum nostalgisch. Der Zyklus wurde speziell für die Stimmen des renommierten Hilliard Ensemble komponiert, das das Werk am 29. April 1995 in der Londoner Queen Elizabeth Hall uraufgeführt haben. Das nächste Ensemble, das den Zyklus aufführte, war das Kammerensemble des Lettischen Rundfunkchors.

Dona nobis pacem (1996), ein Auftragswerk des Lettischen Rundfunkchors, existiert in zwei Versionen. Vasks schrieb die erste Version für Chor und Streichorchester, während diese CD die zweite Version für Chor und Orgel enthält. *Dona nobis pacem* – „Gib uns Frieden“. Es ist das erste Werk, das Vasks auf einen lateinischen Text zu schreiben wagte: „Latein ist eine seltsame Sprache – einesteils praktisch tot, ist sie in der Kirche und der Musik immer noch lebendig. Meiner Meinung nach kann man mit ihrer Hilfe nur wenige Dinge ausdrücken, doch dies sind Dinge, die man in keiner anderen Sprache ausdrücken kann. Daher bin ich überzeugt, daß Komponisten eine große Notwendigkeit verspüren, sich in dieser Sprache auszudrücken.“

Gib uns Frieden – unserem Planeten, der Menschheit, einem jeden von uns. Dieser symbolische Satz kann sehr unterschiedlich interpretiert werden. Vasks hat dies mit größter Kraft und Verdichtung des Gedankens getan; die Klangwelt ist weit jenseits des Üblichen angesiedelt. Es ist wohl die geistige Kraft, die nicht vergeht – es IST, es WIRD IMMER SEIN.

© *Ieviņa Liepiņa* 2001

Chormusik hat in der Entwicklung nationaler Musik in Lettland eine entscheidende Rolle gespielt. Zugleich spielte sie eine bedeutende Rolle bei der Formierung und Konsolidierung der lettischen Nation zur Zeit des ersten unabhängigen lettischen Staates, wie

auch während der sowjetischen Herrschaft. Der **Lettische Rundfunkchor** wurde 1940 gegründet. Seit 1992 ist Sigvards Klāva der Chefdirigent des Chors, welcher außerdem von Kaspars Putniņš geleitet wurde. Der Chor besteht aus 24 festen Mitgliedern. Sein Repertoire enthält 20-25 verschiedene Programme; neben seiner aktiven Studioarbeit gibt er bis zu 40 Konzerte im Jahr. Die direkte Verbindung des Lettischen Rundfunkchors zum Lettischen Rundfunk hat die Entwicklung des Chors auf verschiedene Weise beeinflusst.

Die regelmäßigen Rundfunkaufnahmen haben zu einem präzisen Aufführungsstil beigetragen, insbesondere hinsichtlich Intonation und Dynamik. Der Lettische Rundfunkchor ist in seiner Zusammensetzung flexibel: so kann er etwa Madrigale in kleinen Gruppen aufführen, während er bei großformatigen Werken bis zu 90 Sänger aufbietet.

Der Lettische Rundfunkchor hat mit bedeutenden Orchestern zusammengearbeitet, u.a. mit dem Moscow Symphony Orchestra, dem Moscow Chamber Orchestra, den Moscow Virtuosi, dem Lithuanian Symphony Orchestra, dem Montpellier Philharmonic Orchestra, dem Ostrobothnian Chamber Orchestra und dem Malmö Symphony Orchestra. Zu den renommierten Dirigenten, mit denen er auftrat, gehören u.a. Yehudi Menuhin, Semyon Bychkov, Justus Frantz, Vladimir Spivakov, Vladimir Fedoseyev, Mark Sistro, Dzansug Kakhidze, Enrique Diemecke und Juha Kangas. Das Repertoire des Chors enthält die großen Werke des Konzertsaals und die bedeutenden Oratorien, wobei der Zeitraum sich von der frühen Renaissance bis zu komplexer zeitgenössischer Musik erstreckt. In den Programmen des Chors hat die lettische Musik stets eine wichtige Rolle gespielt. Viele Werke Pēteris Vasks' wurden in Zusammenarbeit mit dem Lettischen Rundfunkchor geschrieben und uraufgeführt; *de facto* haben fast alle lettischen Komponisten Musik für den Lettischen Rundfunkchor geschrieben. Zweimal – 1994 und 2000 – wurde der Lettische Rundfunkchor mit dem Grand Prix geehrt – der höchsten Auszeichnung für professionelle Verdienste in Lettland.

Sigvards Klāva (geb. 1962) schloß sein Studium an der Lettischen Musikakademie im Jahr 1986 ab; weitere Studien führten ihn an das Leningrader Konservatorium, an die Stuttgarter Bach-Akademie und zu den Bach Festival Classes in Oregon (USA). 1985 gewann er den Grand Prix der Dmitri Shostakovich Young Conductors' Competition in Leningrad. 1987 begann er seine Zusammenarbeit mit dem Lettischen Rundfunkchor und wurde 1992 sein Künstlerischer Leiter und Chefdirigent. Er hat alle Berufschöre und

Symphonieorchester Lettlands dirigiert und dabei große Werke u.a. von Bach, Vivaldi, Haydn, Mozart, Bruckner, Brahms, Gounod und Schnittke sowie von zeitgenössischen lettischen Komponisten wie Pēteris Vasks und Arturs Maskats aufgeführt. Sigvards Kļava war Chefdirigent verschiedener Lettischer Liederfestivals und des Nordisch-Baltischen Liederfestivals 1997 und 2000. Sigvards Kļava initiierte die „Meetings in Music“ beim Musikfestival, die zu den bedeutendsten Musikereignissen Lettlands in den frühen 1990ern gehörten. 1999 wurde ihm der lettische Grand Prix der Musik zugesprochen; im Jahr darauf erhielt er den Preis für kulturelle Verdienste des lettischen Ministerrats.

Kaspars Putniņš (geb. 1966) schloß sein Studium an der Lettischen Musikakademie 1991 ab. 1995 besuchte er einen Spezialkursus der Guildhall School of Music and Drama in London. 1986 gründete er den Jugendchor Balsis, der verschiedene nationale und internationale Chorwettbewerbe gewann (u.a. 1991 die BBC Silver Rose Bowl). Seit 1992 dirigiert Kaspars Putniņš den Lettischen Rundfunkchor: 1994 gründete er die Latvian Radio Chamber Singers – ein hochprofessionelles Ensemble von acht bis zwölf Sängern, das Alte und zeitgenössische Musik aufführt, u.a. von Penderecki, Pärt, Tavener, Scelsi, Berio und zahlreichen lettischen Komponisten. 1998 erhielt Kaspars Putniņš den lettischen Grand Prix der Musik; im Jahr 2000 erhielt er den Preis für kulturelle Verdienste des lettischen Ministerrats.

Plusieurs compositeurs contemporains ont captivé l'imagination d'un large public grâce à une qualité spirituelle particulière dans leur musique. Les Géorgiens ont Kancheli, les Estoniens ont Pärt, les Britanniques ont Tavener. Les Lettons ont Vasks. Il ne serait probablement pas très utile de les comparer étroitement mais nous pouvons noter qu'ils voient tous la musique comme devant calmer l'âme, élever l'esprit et clarifier les idées. Leur musique réintroduit une spiritualité dans notre âge séculier, passant d'âme à âme comme la lumière des étoiles dans les cieux. Pourtant, malgré ses préoccupations spirituelles, une telle musique n'est pas éloignée; tout dans le monde est plus proche qu'il ne le semble.

Né le 16 avril dans la ville lette d'Aizputē. **Pēteris Vasks** savait, à l'âge de sept ans, que sa vie serait en musique. Son père était un ministre protestant, ce qui a certainement

influencé sa vue du monde – le fait qu’il s’intéresse tant à la spiritualité, à l’âme et à la voix du cœur. Sa musique, voyageant d’un endroit où l’édification est simple et les formes d’expression sont économiques et ravissantes au lieu où nous faisons l’expérience de toute la dureté et la férocité du monde, parle toujours de justice, de vérité et de l’ultime victoire de la bonté elle-même.

Pēteris Vasks n’est pas un compositeur fécond. Il compose lentement, sentant une grande responsabilité devant chaque son. La majeure partie de son œuvre consiste en quatuors à cordes, concertos pour instruments à cordes et orchestre et en musique chorale. Vasks s’est fait une réputation internationale unique et il est tout aussi connu à l’étranger que dans son pays natal. Plusieurs de ses œuvres sont le résultat de commandes de musiciens célèbres dans le monde entier dont Gidon Kremer, l’Ensemble Hilliard et le Quatuor Kronos. Ses maîtres spirituels dans le domaine de la musique sont Lutosławski, Penderecki, Crumb, Kancheli et Górecki mais chacune de ses œuvres représente une offrande de son propre cœur.

Pēteris Vasks a gagné à trois reprises le prix musical le plus prestigieux de la Lettonie: en 1993 pour *Litene*, en 1997 pour son concerto pour violon *Distant Light* (dédié à Gidon Kremer) et en 2000 pour sa *Seconde Symphonie*. Mais ses succès n’ont pas affecté son attitude vis-à-vis de sa profession. “Je ne suis qu’un compositeur. J’écris ma musique avec le plus d’honnêteté possible et je suis content si ma musique est jouée. J’écris pour des gens, non pas pour mon tiroir de table de travail. C’est le don que Dieu m’a fait et je l’accepte humblement.”

Comme toutes ses compositions, les chansons pour chœur mixte de Pēteris Vasks sont un regard sur les événements, un portrait des temps. La qualité, non la quantité, est le mot-clé. Cet enregistrement renferme les œuvres que le compositeur considérait comme ses meilleures contributions à un genre dont il s’est approché avec restriction. Au milieu des années 1970, les chœurs, à l’exception du chœur de femmes “Dzintars”, n’osaient pas chanter sa musique parce que, mis à part l’idiome moderne de sa musique chorale, Vasks n’était pas un compositeur approuvé par l’Union Soviétique. Le pays natal de Vasks, avec son histoire et ses paysages, ainsi que sa propre vie, fournissent le sujet particulier et les émotions de ces chansons.

“*Madrigal et Mâte saule* datent de 1975 alors que j’étais encore étudiant, cherchant mon langage musical. *Madrigal* est la seule composition que j’aie jamais écrite en un après-midi seulement; c’est exceptionnellement rapide pour moi. C’est une composition

simple avec des éléments aléatoires et quelques sonorités originales mais, à la fin, une texture enluminée de choral.”

L'expressivité de *Mâte saule* est bien servie par le pur diatonisme employé par Vasks – un des premiers exemples de son “diatonisme blanc”. La chanson se réfère à la nature et au lever de soleil ainsi qu'à la présence de l'éternité dans le souffle des siècles. Le compositeur a dit que cette chanson lui était particulièrement chère. En 1988, la lutte pour l'indépendance augmenta en Lettonie. Ce fut aussi une époque où chaque composition renfermait non seulement ses images et contexte musicaux, mais aussi un texte dissimulé entre les lignes que les gens devaient savoir lire. Et les gens pouvaient le lire. La chanson *Zemgale* parle de l'histoire des Lettes – la région de Zemgale a souffert plus que toutes les autres au cours des siècles et ce fut la dernière à résister aux attaques teutoniques au 13^e siècle. Ceux qui ne voulurent pas céder aux Allemands partirent pour la Lithuanie. Les historiens racontent que 100,000 semigalois partirent vers le sud en quête d'une nouvelle demeure. Māra Zālīte a posé une question critique dans son poème: devrions-nous partir de nous-mêmes ou devrions-nous permettre à quelqu'un d'autre de nous envoyer? Il est ici question des déportations soviétiques de 1949 et c'est Zemgale, la région la plus prospère de la Lettonie, qui perdit le plus d'habitants. Dans cette chanson, Zemgale est un symbole de liberté qui fait le pont entre le passé distant et le récent et parle des craintes du présent (dans ce cas, des années 1980). Les situations ont une tendance impitoyable à se répéter. Nous avons ici le rêve éternel de la liberté et c'est pourquoi le début de la composition a quelque chose d'éternité et de paix tandis qu'elle est soumise ensuite à une rude transformation.

Pēteris Vasks écrivit en 1995: “La ballade *Litene* pour chœur à 12 voix fut écrite sur des poèmes d'Uldis Bērziņš en 1993. Litene est un petit village d'une région forestière dense de la Lettonie. Au cours de la période d'indépendance de la Lettonie, l'armée lette y avait un camp d'été. A l'été de 1941 – ‘l'année de terreur’ de l'occupation soviétique – Litene devint un symbole parce que c'est là que la plupart des officiers militaires lettes furent arrêtés. Certains furent fusillés sur-le-champ tandis que d'autres furent envoyés en Sibérie. Presque tous moururent. La ballade renferme deux parties – la première est statique et la seconde est active et agressive. La composition repose sur de la musique aléatoire et autres moyens musicaux spéciaux que j'ai jugés appropriés à parler des blessures inguérissables de mon peuple.”

Quoique le poème d'Uldis Bērziņš ne se réfère pas directement aux tragiques événements de 1941, il se trouve ici une question indubitable: qu'est-il arrivé aux déportés et à ceux qui restèrent en 1941? *Litene* est un résumé du style rude de Pēteris Vasks. Elle utilise les sons les plus amers sur les poèmes les plus amers. Il s'agit d'une page douloureuse de l'histoire de la Lettonie.

“J'aime vraiment Milosz”, dit Pēteris Vasks. Quand on lui donna la chance de composer de la musique sur la poésie de Milosz, Vasks ne savait pas s'il devait composer sur les poèmes en lette ou en polonais. Un compositeur lette de New York, Dace Aperāne, lui offrit alors une traduction anglaise et ce fut décisif; la musique, *Trois Poèmes de Czeslaw Milosz* (1994), lui vint alors aisément. La première chanson, *La Fenêtre*, renferme un mysticisme et une nostalgie spéciaux. La seconde, *Si peu*, dramatique et tragique, utilise plusieurs formes d'expression – aléatoire et sonore. La dernière chanson, *La Rencontre*, offre une poésie ravissante et est, une fois encore, nostalgique. Le cycle fut écrit spécialement pour les voix du célèbre Ensemble Hilliard qui créa la pièce au Queen Elizabeth Hall de Londres le 29 avril 1995. Le second ensemble à chanter le cycle fut le groupe de chambre du Chœur de la Radio Lette.

Dona nobis pacem (1966), commandée par le Chœur de la Radio Lette, est une composition produite en deux versions. Vasks composa la première version pour chœur et orchestre à cordes tandis que la seconde version – celle incluse sur ce CD – fut écrite pour chœur et orgue. *Dona nobis pacem* – “Donne-nous la paix”. C'est le premier opus que Vasks osa écrire en latin: “Une chose est étrange avec le latin – c'est une langue morte aujourd'hui mais elle survit à l'église, dans la musique. Je crois que seulement peu de choses peuvent être exprimées avec son aide mais ce sont des choses qui ne peuvent pas être exprimées avec des mots d'autres langues. C'est pourquoi je suis convaincu qu'un compositeur doit sentir une grande nécessité de se permettre de parler dans cette langue.”

Donne-nous la paix – pour notre planète, l'humanité, chacun de nous. Chacun peut interpréter cette phrase symbolique différemment. Vasks le fait avec la force et la concentration maximales de l'idée et le son est bien au-dessus de l'ordinaire. C'est probablement la force spirituelle qui ne disparaît pas – elle EST, elle SERA.

© *Ieviņa Liepiņa* 2001

La musique chorale a joué un rôle distinctif dans le développement de la musique nationale en Lettonie. Elle a aussi joué un rôle important dans la formation et la consolidation de la nation lette au cours du premier état indépendant letton ainsi que sous le régime soviétique. Le **Chœur de la Radio Lette** fut fondé en 1940. Le chef principal en est Sigvards Klāva depuis 1992 mais Kaspars Putniņš l'a aussi dirigé. Le chœur est formé de 24 membres permanents. Son répertoire comprend 20-25 programmes différents; en plus de son travail en studio, il donne jusqu'à 40 concerts par année. Le lien direct du Chœur de la Radio Lette avec la Radio Lette a influencé le développement de l'ensemble de plusieurs manières. Les enregistrements réguliers pour la radio ont aidé au développement d'un style d'exécution précis, surtout en termes d'intonation et de nuances. Le Chœur de la Radio Lette repose sur le principe de variété en structure chorale: il peut se réduire en petits groupes pour chanter des madrigaux ou compter jusqu'à 90 chanteurs pour de magnifiques grandes œuvres musicales.

Le Chœur de la Radio Lette a collaboré avec l'Orchestre Symphonique de la Radio de Moscou, l'Orchestre de Chambre de Moscou, les Virtuosi de Moscou, l'Orchestre Symphonique Lithuanien, l'Orchestre Philharmonique de Montpellier, l'Orchestre Symphonique de la Radio des Flandres, l'Orchestre de Chambre de l'Ostrobotnie et l'Orchestre Symphonique de Malmö entre autres, dirigés par des chefs renommés comme Yehudi Menuhin, Semyon Bychkov, Justus Frantz, Vladimir Spivakov, Vladimir Fedoseyev, Mark Sistro, Dzansug Kakhidze, Enrique Diemecke et Juha Kangas. Son répertoire compte toutes les grandes œuvres de concert et oratorios, couvrant la musique du début de la Renaissance à la musique contemporaine la plus compliquée. La musique lette a toujours tenu une place importante dans les programmes du chœur. Plusieurs œuvres de Pēteris Vasks ont été écrites et créées en collaboration avec le Chœur de la Radio Lette: vraiment presque tous les compositeurs lettes ont composé pour cet ensemble. A deux reprises, en 1994 et 2000, le Chœur de la Radio Lette a reçu le Grand Prix de Musique – le plus grand honneur pour réalisations professionnelles musicales en Lettonie.

Sigvards Klāva (né en 1962) obtint son diplôme à l'Académie de Musique Lette en 1986 et il suivit des cours au conservatoire de Leningrad et à l'Académie Bach de Stuttgart ainsi qu'aux classes du Festival Bach en Oregon (Etats-Unis). Il gagna le Grand Prix du Concours Dmitri Chostakovitch pour jeunes chefs d'orchestre à Leningrad en 1985. En 1987, il

commença à travailler avec le Chœur de la Radio Lette, en devenant le directeur artistique et chef principal en 1992. Il a dirigé tous les chœurs professionnels et orchestres symphoniques de la Lettonie, dans de grandes œuvres de Bach, Vivaldi, Haydn, Mozart, Bruckner, Brahms, Gounod, Schnittke et plusieurs autres, ainsi que beaucoup de musique contemporaine lette dont des compositions de Pēteris Vasks et Arturs Maskats. Sigvards Kļava a été chef principal de plusieurs festivals de la chanson nationale lette et du Festival de la Chanson Nordique-balte en 1997 et 2000. Il a mis sur pied les Rencontres en musique du Festival de musique qui comptèrent parmi les événements musicaux les plus importants de la Lettonie au début des années 1990. Il a gagné le Grand Prix de la Musique lette en 1999 et reçu le Prix lette du Conseil des ministres pour réalisations culturelles en 2000.

Kaspars Putniņš (né en 1966) obtint son diplôme à l'Académie de Musique Lette en 1991. En 1995, il suivit un cours spécial à l'École de musique et d'art dramatique Guildhall à Londres. En 1986, il forma le chœur de jeunes Balsis, gagnant de plusieurs concours nationaux et internationaux pour chorales (dont le Silver Rose Bowl de la BBC en 1991). Kaspars Putniņš dirige le Choeur de la Radio Lette depuis 1992. En 1994, il forma les Chanteurs de Chambre de la Radio Lette – un groupe hautement professionnel de huit à douze chanteurs pour une série de concerts de musique ancienne et contemporaine, y compris des œuvres de Penderecki, Pärt, Tavener, Scelsi, Berio et plusieurs compositeurs lettes. Kaspars Putniņš a reçu le Grand Prix de Musique Lette en 1998 et le Prix des Ministres du Conseil Lette pour réalisations culturelles en l'an 2000.

Three Poems by Czeslaw Milosz (1994)

1 I. Window

I looked out the window at dawn and saw
a young apple tree translucent in brightness.

And when I looked out at dawn once again,
an apple tree laden with fruit stood there.

Many years had probably gone by
but I remember nothing of what happened in my sleep.

2 II. So little

I said so little.
Days were short.

Short days.
Short nights.
Short years.

I said so little.
I couldn't keep up.

My heart grew weary
From joy.
Despair.
Ardor.
Hope.

The jaws of Leviathan
Were closing upon me.

Naked. I lay on the shores
Of desert islands.

The white whale of the world
Hauled me down to its pit.

And now I don't know
What in all that was real.

3 III. Encounter

We were riding through frozen fields in a wagon at dawn.
A red wing rose in the darkness.

And suddenly a hare ran across the road.
One of us pointed to it with his hand.

That was long ago. Today neither of them is alive,
Not the hare, nor the man who made the gesture.

● my love, where are they, where are they going?

The flash of a hand, streak of movement, rustle of pebbles.
I ask not out of sorrow, but in wonder.

4 **Zemgale** (1988)

Text: Māra Zālīte

Zemgales līdzenums – karalauks, kapulauks,
arēna, skatuve, deju grīda.

Dejo Vēsture, uzlūd Liktenis.

Kājām mīda, jo grīda ir grīda.

Zemgales līdzenums – dvēselei līdlauks,
ieskrējieni elpai, bet elpa – ai,
zemgaļi, zemgaļi, dodiet man roku,
bet viņi dod priekšroku brīvībai.

Aiziet no Zemgales, aiziet paši
sudraba saulēm uz krūtīm.

Aiziet pašiem vai ļauties, lai aizved, –
kurš var pateikt, kas grūtāk!

Ješus aiziet. Un vešus aizved.
Šķēpu šķinda. Un vaģonu duna.

Zemgale, Zemgale, neklusē, lūdzama,
runā, Zemgale, runā.

Zemgales līdzenums – grāmata vienīgā,
no kuras man brīvību citēt.

Zemgales līdzenums – dzimtene kļiedzianam.
Vaigs, kur asarai ritēt.

5 **Māte saule** (1975)

Text: Jānis Peters

Rūgt rīts kā mīkla maizes abrā,

Pret klonu mātes soļi kļaudz.

Bet klaipi, kļavu lapām klāti,

Uz līzes krāsniņ mutē brauc.

Zemgale (1988)

Translation: Mara Rozitis

The lowland of Zemgale – warfield, graveyard,
Arena, stage and dance floor

History is the dancer, Fate is her partner.

Together they trample the floor underfoot.

The lowland of Zemgale – the soul's runway,
Where breath speeds up, but is stifled,
People of Zemgale, give me a hand,
But they give freedom the upper hand.

To leave Zemgale, to leave oneself
With a silver sun on your heart.

To go oneself or to be led –
Who knows which way is harder!

To leave quickly To be dragged away.
The clash of spears. The rumble of rails.

Zemgale, Zemgale, do not keep mute. I pray,
Speak out, Zemgale, speak.

The lowland of Zemgale – the only book
Where I find the words to freedom.

The lowland of Zemgale – the source of the scream.
A cheek, where the tear rolls down.

Mother Sun (1975)

Translation: Mara Rozitis

The sun is rising like dough in a bowl.

The mother's steps sound on the earthen floor

But loaves that are covered with maple leaves,

Are thrust in the oven's open mouth.

Vēl jēri guļ ar zvaigznēm acīs,
Vēl dēlu sapņos arklī guļ,
Bet Māte saule baltu sviestu
Kā mūžību uz sliekšņa kuļ.

Laiks ritēja pa saltu rasu
Trīs gadsimtus vai stundas trīs,
Kad modāmies, jau māte gāja
Pa ošu gatvi debesīs.

6 Madrigāls (1975)

Text: Claude de Pontoux

Ar laiku puķes vīst un paliek gausas,
Ar laiku jūra rāmāk viļņus vels.
Ar laiku izžūs lielas upes sausas,
Ar laiku arī mīkstāka top dzelzs,
Ar laiku kaujām tālām jābeidzas,
Ar laiku pilim pāri zāle zels.
Tik lepnums tavs arvienu liesmās kuras
Un pastāvīgi laikam pretī turas.

Litene (1993)

Text: Uldis Bērziņš

7 I.

Ko zemesvēzis cakā
Ko slieka kļusu rakā
Čaks izelpoja delnā
Un iedvašoja lakā
Tie nepateiktie vārdi
nāk ausī, dun kā akā
O, Litene! o, mele!
O, nodevība trakā!

8 II.

Nē, Litene! nē, mele!
Es klupšus krūmu takā

The lambs still rest with stars in their eyes,
The ploughs lie still in the dreams of the sons,
But Mother Sun churns her pale butter
Like eternity poised on the threshold.

Time keeps rolling over the icy dew
Have three centuries or only hours passed?
We awoke and saw the mother step lightly
Down the alley of ashes up into the heavens.

Madrigal (1975)

As time goes by a flower withers,
As time goes by the sea gets calmer,
As time goes by all rivers will run dry,
As time goes by iron will get softer.
As time goes by all battles will cease,
As time goes by the grass will grow much taller.
Only your pride remains in flames
And constantly resists the age.

Litene (1993)

Translation: Mara Rozitis

I.

The cricket scratches
The earthworm roots
The poet Čaks groans
Wireless against cheek
Those never said words
Scream in the ear
O, Litene! O, liar!
O, betrayal insane!

II.

No, Litene! No, you liar!
Breakneck through bushes I crash

Es bēgu! dzīvs! bet nu jau

Es tā kā grasis makā

Re: atrotītām rokām

Es bildē bendes jakā

Zēns manī raud un nomirst

Zvērs manī rēc un kakā

Still alive! I run! But snared

Like a penny back in pocket

See the photo: sleeves rolled-up

There, in a hangman's coat

The boy in me cries and dies

The beast in me roars and shits

9 **Dona nobis pacem** (1996)

Dona nobis pacem.

Dona nobis pacem (1996)

Grant us thy peace.

Latvijas Radio koris / Latvian Radio Choir

Mākslinieciskais vadītājs un galvenais diriģents / Artistic director and chief conductor: Sigvards Kļava

Diriģents / Conductor: Kaspars Putniņš

Direktors / Director: Guntars Ķīsis

Soprāni / Sopranos

Līga Āboltiņa

Daina Broka

Kristīne Gaile

Ieva Ezeriete

Elīna Libauere

Inga Martinsone

Inīta Zvejniece

Altī / Altos

Gundega Krūmiņa

Sarmīte Ančāne

Linda Braže

Dace Strautmane

Antra Dreģe

Inese Pašīte

Tenori / Tenors

Egils Jākobsons

Normunds Ķīsis

Ārijs Šķepasts

Ferijs Millers

Ervīns Zvaigzne

Egīls Norbūts

Basi / Basses

Ivars Cinkuss

Gundars Dziļums

Kārlis Bimbers

Aldis Andersons

Jānis Petrovskis

Bibliotekārs / Librarian: Jānis Petrovskis

Recording data: May 2000 at Riga Cathedral, Latvia (Tracks 1-3, 9) and the Reformation Church, Riga, Latvia (Tracks 4-8)

Balance engineers/Tonmeister: Marion Schwebel; Jens Jamin (Track 9)

Neumann microphones; Studer 962 mixer; Genex GX 8000 MOD recorder; Stax headphones

Producer: Marion Schwebel

Digital editing: Michael Silberhorn

Cover texts: © Ievīņa Liepiņa 2001

Translations: Kārlis Streips (English); Horst A. Scholz (German); Arlette Lemieux-Chené (French)

Front cover painting: Madara Vaska

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd., Saltdean, Brighton, England

Colour origination: Jenson Studio Colour, Leeds, England

BIS CDs can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, S-184 50 Åkersberga, Sweden

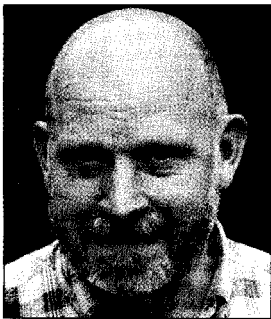
Tel.: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 30 • Fax: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 40

e-mail: info@bis.se • Website: <http://www.bis.se>

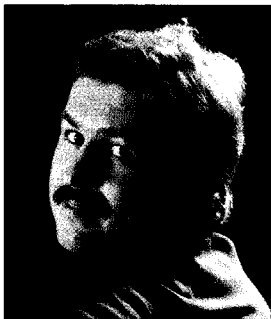
© 2000 & © 2001, BIS Records AB, Åkersberga.

A co-production with Gints Karklins, Bravo Muzikas Projekti, Riga

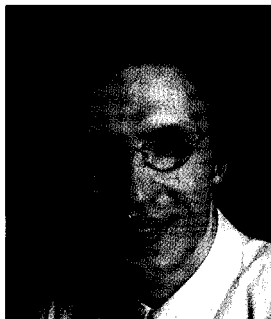
The Latvian Radio Choir is supported in this recording project by the Cultural Endowment of Latvia



Pēteris Vasks



Sigvards Klāva



Kaspars Putniņš



Latvian Radio Choir



BIS-CD-1145 STEREO



Total playing time: 66'11

COMPACT
disc
DIGITAL AUDIO**VASKS, Pēteris** (b. 1946)

- Three Poems by Czeslaw Milosz** * (1994) *(Schott)* WORLD PREMIÈRE RECORDING **18'17**
- ① 1. Window 5'10
② 2. So little 7'35
③ 3. Encounter 5'15
-
- ④ **Zemgale**[#] (1988) (text: Māra Zālīte) *(Schott)* **12'53**
-
- ⑤ **Māte saule (Mother Sun)** * (1975) (text: Jānis Peters) *(Schott)* **5'25**
-
- ⑥ **Madrigāls (Madrigal)**[#] (1975) (text: Claude de Pontoux) *(Schott)* **3'44**
-
- Litene**[#] (1993) *(Schott)* **9'14**
Ballad for 12-voiced chorus to a text by Uldis Bērziņš (1987)
- ⑦ I. 3'35
⑧ II. 5'39
-
- ⑨ **Dona nobis pacem**[#] (1996) *(Schott)* **14'43**

Latvian Radio Choir#**Sigvards Kļava**, conductor / ***Kaspars Putniņš**, conductor**Aivars Kalējs**, organ (track ⑨)